

УДК 811.352.3

DOI: 10.35330/1991-6639-2019-5-91-72-76

РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

С.М. АЛХАСОВА

Институт гуманитарных исследований –
филиал ФГБНУ «Федеральный научный центр
«Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук»
360000, КБР, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18
E-mail: kbigi@mail.ru

В статье рассматриваются многие теоретические вопросы, связанные с проблемой перевода. Уделяется внимание не только переводам национальной художественной литературы, но прежде всего всей многообразной переводческой деятельности, включая переводы научной, технической, публицистической литературы, различные виды устного перевода: синхронного, симультанного, перевода в учебных целях и т.д. Выполнен обзор состояния современной национальной литературы и перевода. Представлены в целом результаты и возможности языково-переводческой деятельности как определенного коммуникативного акта, социальная природа перевода и его функции, роль в становлении и развитии национальной культуры, в процессе взаимодействия культур в прошлом и настоящем. Поднимается вопрос о художественном переводе кабардино-черкесской литературы, которая выступает сегодня как фактор сохранения культуры и литературы малых народов. Показано, что перевод является практической мерой сохранения и развития не только литературы и культуры в целом, но и этносов России. Актуальность исследования обусловлена тем, что автор статьи впервые предлагает ввести в вузах лекционные курсы и семинары как по художественному переводу, так и по другим видам перевода (синхронному, симультанному и т.д.). Представлена авторская разработка, в которой предлагаются некоторые методические формы ведения таких занятий-семинаров, на экспериментальном опыте подобного обучения в институте филологии КБГУ. Автор предлагает возможные подходы к переводу текста и разъясняет различные виды технических приемов в ходе практических работ.

Ключевые слова: лингвистика, коммуникативный акт, теория перевода, симультанный и синхронный перевод, методические разработки, культура малых народов.

Каждое переводческое действие подразумевает, что сообщение, которое существует на том или ином языке, доводится до читателя или слушателя, не владеющего этим языком. В чем же состоит качественное отличие художественного перевода и в чем его особая проблематика? В том, что художественный перевод имеет дело с языком не просто в его коммуникативной функции: слово выступает как основной элемент литературы, то есть в функции эстетической. Ведь художественное слово не тождественно слову в повседневном человеческом общении: с его помощью создается «художественная действительность», являющаяся порождением образного мышления художника.

Для оценки перевода часто используются такие термины, как «точность», «верность», «адекватность». Можно ли «верность» перевода применять как оценочную категорию? Ведь за последнее время к переводу применяются и математические формулы, и кибернетика (компьютерные технологии). Но далеко не все в познании точности и верности перевода поддается математическому исчислению и компьютерному программированию [1]. По нашему мнению, недопустимо верность перевода измерить методами точных наук.

В современной действительности практика перевода играет неопределимую роль. В настоящее время происходит взаимное обогащение литератур разных народов во всем мире. С началом демократии, после 90-х годов, народы Северного Кавказа (адыги, балкарцы, осетины и др.) получили большую самостоятельность. Вместе с этими процессами на первый план вышли рыночные отношения, книжный рынок оказался перенасыщен всякого рода литературой, в том числе открылся доступ к сокровищам мировой литературы и искус-

ства. Встала проблема перевода художественной литературы с разных языков цивилизованного мира. Помимо художественного перевода, все большую популярность приобретает технический перевод: различные виды деловой речи (при общении с иностранцами), устный симультанный и синхронный перевод, научного характера: перевод в учебных целях и т. д. Понятно, что потребность возникает не только в одностороннем переводе, речь идет и о двустороннем переводе.

Художественный перевод способствует сохранению национальных традиций в культуре того этноса, на языке которого он выполняется. Сохранение же национальных форм – это залог многообразия и богатства творчества всех народов, каждый из которых вносит свою лепту в мировую культуру. С одной стороны, это процесс глобализации. С другой – идет обогащение через другую культуру. Если бы произведения Коста Хетагурова, Алима Кешокова, Расула Гамзатова, Кайсына Кулиева не были переведены и изданы на русском языке и других языках мира, то литературный мир не узнал бы имена великих творцов.

Ярким примером является творчество Алима Кешокова, переводы как поэтических, так и прозаических произведений.

К примеру, в 60–х гг. на свет появился первый роман Алима Кешокова «Хъуапсэгъуэ нур» («Чудесное мгновение») на кабардинском языке [3]. В 1962 г. роман был переведен на русский язык С. А. Бондариним [4]. Перевод был авторизованным. В 1966 г. был издан новый роман А.П. Кешокова «Мазэ ныкъуэ щхъуант1э» («Зеленый полумесяц») на кабардинском языке [5]. В 1967 г. произведение издано на русском языке в переводе Бондарина [6]. А в 1970 г. в Москве вышла в свет диалогия Кешокова «Вершины не спят», куда вошли два предыдущих его романа: «Чудесное мгновение» и «Вершины не спят» [7]. «Щынэхужыкъуэ» («Долина белых ягнят») вначале публиковался на родном языке в журнале «Юащхэмахуэ» с 1971 по 1972 гг. [8]. А затем в жанре военной прозы роман «Долина белых ягнят» был напечатан в Москве в 1989 году на русском языке. Переводчиком являлся известный русский советский писатель Владимир Алексеевич Солоухин [9]. Последний, девятый роман Алима Кешокова «Лъапсэ» на кабардинском был издан в Нальчике в 1994 г. [10]. В 2009 г. роман переведен на русский язык Л. Маремкуловой [11].

Так русскому читателю открылось имя талантливого кабардинского писателя. И не только русскому читателю стало известно имя Алима Кешокова. Многие произведения Алима Пшемаховича переведены на английский, немецкий, финский, словацкий, испанский, арабский языки. Благодаря этому мир узнал о талантливом кабардинском писателе, а его произведения получили широкую читательскую аудиторию.

Таким образом, художественный перевод сближает народы и в то же время утверждает культурную самостоятельность и национальное своеобразие того или иного народа, его литературы.

В настоящее время весь мир переживает грандиозные перемены во взаимоотношениях между народами. А у малочисленных народов Северного Кавказа, к которым относятся адыги (кабардинцы, адыгейцы, черкесы), значительное развитие получили национальные формы культуры, которые все больше и больше наполняются современным содержанием. Именно так история решает насущные проблемы современного мира. В данном случае пример республик Северного Кавказа поучителен. Его населяют народы, говорящие на более чем 50 языках. Говорят они преимущественно на русском языке. Глобализация – прямой путь к объединению всех сфер художественной культуры народов, и в то же время современный процесс глобализации означает расширение сфер влияния культуры одного народа и сужение сфер влияния другого, более малочисленного. Существует опасность давления и подмены одной культуры другой. Чтобы остановить этот процесс, необходимы меры сознательного регулирования. В данном случае в качестве такой меры выступает перевод.

Можно долго и много рассуждать о том, что такое перевод, или о тех или иных сложностях перевода и принципах переводимости текста. Однако прежде всего в качестве практической меры сохранения культуры, литературы малых народов в течение ряда лет нами предлагается ввести в вузах лекционные курсы и семинары как по художественному

переводу, так и по другим видам перевода. Мы не берем на себя смелость предлагать готовые рецепты ведения занятий, хотя небольшой экспериментальный опыт такого обучения в институте филологии Кабардино-Балкарского государственного университета у нас имеется. Но при отсутствии вузовских программ предлагаем наши разработки занятий-семинаров для студентов – будущих переводчиков. В их основе лежат наши практика и опыт ведения курсов, а также практика оправдавших себя курсов по художественному переводу в Кабардино-Балкарском государственном университете на кафедре кабардинского языка и литературы, которые проводил автор данной статьи.

1. Прежде всего, в зависимости от культурно-исторических задач выбор переводческой стратегии осуществляется всякий раз заново. Нет смысла в теоретических спорах, если не обсуждается конкретный перевод и не обсуждается вопрос о том, какие функции в культуре он выполняет. И это единственный методологически значимый содержательный вывод, который можно делать из тезиса о несоизмеримости культур и невозможности абсолютного перевода.

2. Курс по художественному переводу строится на практической работе. После нескольких вступительных лекций, в которых освещаются задачи перевода и указываются различные возможные подходы и различные виды технических приемов, студенты приступают непосредственно к практической работе.

3. В ходе практических работ попутно отмечаются и освещаются во всех деталях все встречающиеся при переводе трудности, приемы и способы их разрешения.

4. Немаловажной стороной методики перевода является вопрос: как начать чтение текста? Ведь следует понимать не только сам текст, но и его подтекст и все тонкости языка оригинала.

5. У студентов подчас бывают иллюзии, что они хорошо знают, к примеру, поэзию Али Шогенцукова или Александра Сергеевича Пушкина, или Михаила Юрьевича Лермонтова. Но это далеко не так. Если начать разбирать их произведения, обнаруживается недостаточное знание, хотя многие стихи декламируются ими наизусть.

К примеру, вам надо перевести с кабардинского языка на русский. Сначала берется кабардинский текст и многократно перечитывается. Только после этого следует приступить к его переводу на русский. При этом сразу же выписать труднопереводимые и неперево-димые слова и выражения, набросать все варианты перевода.

Глубокое прочтение текста является ключом к адекватному переводу. Это главное условие. Здесь ставится задача, во-первых, испытать давление привычной языковой среды и литературной атмосферы. Особое внимание следует уделять фольклорным жанрам, простонародному языку. Необходимо разъяснить студентам, что к фольклорным текстам нельзя применять методы художественного перевода. Для этого существует особый, научный способ перевода, названный «фольклористическим», – термин, который был введен В.М. Гацаком [2]. Очень важно найти переводческий эквивалент для адыгских народных пословиц и изречений, что является непростой задачей, найти в русском языке нечто существенное и убедительное для адекватного выражения предложенной мысли.

6. В итоге у студентов должны будут воспитываться навыки не только будущего учителя языка и литературы, но и творческой личности, способной создать эстетически значимый текст или же дать научную интерпретацию чужого текста.

7. В ряде случаев неправильно передаются лексические средства кабардинских слов на русском языке. Необходимо изучать и иметь в переводческом арсенале подбор специальных грамматических и лексических средств языка.

8. При сопоставлении грамматической структуры в оригинале и переводе делаются две типичные ошибки: переведенное предложение имеет ту же структуру и порядок слов, что и в оригинале. Этот вид перевода называется дословным. Или же структура предложения подвергается каким-либо существенным изменениям. Необходимо изучить со студентами причины и допустимые случаи изменения структуры предложения для адекватной передачи смысла на другой язык.

9. Один из важных разделов занятий по переводу – раздел по изучению слов и выражений, не имеющих лексических соответствий в другом языке.

10. Последним разделом следует разобрать виды перевода с помощью калькирования, а также разъяснить при помощи практических занятий примеры описательного перевода, использования в переводе пояснений и примечаний.

Благородное и трудное дело художественного перевода имеет особое значение для народов Северного Кавказа, самой сущностью которых являются их многонациональность и многоязычность. Он служит основным материалом для сближения народов, имеет богатый опыт взаимопроникновения таких далеких по своей национальной и исторической структуре литератур, как кабардино-черкесская и русская, адыгейская и русская, осетинская и русская и т.д. Одно бесспорно: актуальность теории и практики перевода не становится меньше, но растет с каждым днем. Долгое время на всех совещаниях и симпозиумах переводчиков неизменно поднимался вопрос о знании языка оригинала и о подстрочнике. Необходимость обучения переводчиков бесспорна. Однако в настоящее время на практике этот вопрос не решен.

Опыт перевода с европейских языков велик, но крайне редки случаи, когда с английского, немецкого, французского, испанского делаются переводы по подстрочнику. Зато с кабардинского, балкарского, осетинского, аварского и др. переводы делаются в основном по подстрочнику! Нельзя не учесть, что лучшие произведения национальных поэтов отдаются в руки переводчиков, далеко не владеющих языками народов Северного Кавказа. Но при наличии таланта переводчика первейшим условием успеха является знание языка. А для этого необходимо готовить национальные кадры молодых переводчиков, владеющих родным и русским языками в достаточной степени.

Потребность в переводчиках самого разного профиля и самых разных специальных знаний вызывает необходимость их профессионального обучения. Это обстоятельство должно стимулировать теоретическую мысль и общественное внимание к этой сфере человеческой деятельности, способствовать дальнейшему сближению разных литератур и разных народов. Труд переводчика был и остается одним из важнейших и достойнейших дел, связующих воедино Вселенную [12].

ЛИТЕРАТУРА

1. Алхасова С.М. Проблемы перевода адыгского фольклора. Нартский эпос. КБИГИ, 2000. С. 7-8.
2. Гацак В.М. Проблема фольклористического перевода эпоса // Фольклор. Издание эпоса. Изд-во «Наука», 1977. С. 182.
3. Кешоков Алим. Хьуапсэгъуэ нур. Роман (на кабардинском языке). Нальчик: Эльбрус, 1960.
4. Кешоков Алим. Чудесное мгновение. Роман. Нальчик: Эльбрус, 1962.
5. Кешоков Алим. Мазэ ныкъуэ щхьуант1э. Нальчик: Эльбрус, 1966.
6. Кешоков Алим. Зеленый полумесяц. Нальчик: Эльбрус, 1967.
7. Кешоков Алим. Вершины не спят. Роман-диалогия. М.: Изд-во «Художественная литература», 1970.
8. Кешоков Алим. Щынэхужьыкъуэ. // Ошхамахо. 1971. № 1-4; 1972. № 1-4.
9. Кешоков Алим. Долина белых ягнят. Роман. М.: Издательство «Советская Россия», серия: «Библиотека советского романа». 1989.
10. Кешоков Алим. Лъапсэ. Роман (на кабардинском языке). Нальчик: Эльбрус, 1994.
11. Кешоков Алим. Корни. Роман. Нальчик: Эльбрус, 2009.
12. Алхасова С.М. Становление и развитие художественного перевода в кабардинской литературе. Нальчик: Изд-во «КБНЦ РАН», 2006. С. 5-6.

REFERENCES

1. Alkhasova S.M. *Problemy perevoda adygsogo fol'klora* [Translation problems of Adyghe folklore]. Nart epic. KBIGI, 2000. Pp. 7-8.

2. Gatsak V.M. *Problema fol'kloristicheskogo perevoda eposa* [The problem of the folkloristic translation of the epic] // *Folklore. Edition of the epic*. Publishing House "Science", 1977. P. 182.
3. Keshokov Alim. *Kh"uapseg"ue nur. Roman (na kabardinskom yazyke)* [A wonderful moment. Novel (in Kabardin)]. Nalchik: Elburus, 1960.
4. Keshokov Alim. *Chudesnoye mgnoveniye. Roman* [A wonderful moment. Novel]. Nalchik: Elburus, 1962.
5. Keshokov Alim. *Maze nyk"ue shchkh"uante* [Green crescent moon. In Kabardin]. Nalchik: Elbrus Publishing House, 1966.
6. Keshokov Alim. *Zelenyy polumesyats* [Green crescent moon]. Nalchik: Elbrus, 1967.
7. Keshokov Alim. *Vershiny ne spyat. Roman-dilogiya* [Peaks do not sleep, dilogy novel]. M.: Publishing house "Fiction", 1970.
8. Keshokov Alim. *Shchynekhuzh'yk"ue // Oshkhamakho* [Valley of White Lambs. "Oshhamaho" magazine]. 1971 (No. 1-4); 1972 (No. 1-4).
9. Keshokov Alim. *Dolina belykh yagnyat. Roman* [Valley of the White Lambs. Novel]. M.: publishing house "Soviet Russia", series: "Library of the Soviet novel". 1989.
10. Keshokov Alim. *L"apse. Roman (na kabardinskom yazyke)* [The Roots. Novel (in Kabardin)]. Nalchik: Elbrus Book Publishing House, 1994.
11. Keshokov Alim. *Korni. Roman* [The Roots. Novel]. Nalchik: Elbrus, 2009.
12. Alkhasova S.M. *Stanovleniye i razvitiye khudozhestvennogo perevoda v kabardinskoy literature* [The formation and development of literary translation in Kabardin literature]. Nalchik: Publishing House "KBSC RAS", 2006. P. 5-6.

PROBLEMS OF TRANSLATION AND PLURALISM

S.M. ALKHAZOVA

Institute of Humanitarian Researches –
 branch of the FSBSE "Federal Scientific Center
 "Kabardin-Balkar Scientific Center of the Russian Academy of Sciences"
 360000, KBR, Nalchik, 18, Pushkin street
 E-mail: kbigi@mail.ru

Today, the world is experiencing great changes in relations between peoples. And the small peoples of the North Caucasus, which include the Adygs (Kabardins, Adygeans, Circassians), have developed national forms of culture, which are increasingly filled with modern content. This is how history solves the pressing problems of the modern world. In the context of pluralism and the development of the book market, the importance of translation is steadily growing around the world, many theoretical problems of translation are considered not only on the basis of national fiction, but, above all, in the light of all the diverse translation activities of our time, including translations of scientific, technical, journalistic literature, various types of interpretation: synchronous, simultaneous, translation for educational purposes, etc. In general, all the possibilities of language and translation activities are presented as a certain communicative act. Translation acts as a factor of preservation not only of culture and literature, but of ethnic groups of Russia. The author of the article for the first time proposes to introduce lectures and seminars in universities both on literary translation and other types of translation. The author takes the liberty to offer some methodological development of conducting such classes, with experimental experience of such training in Philological Institute of the Kabardin-Balkar State University, offers various possible approaches to the translation of the text and explains the different types of techniques in the course of practical work.

Key words: linguistics, communicative act, theory of translation, simultaneous and simultaneous translation, methodological developments, culture of small Nations.

Работа поступила 27.09.2019 г.